

אם אתה נוהג להתעמק בדיעות המופיעות בעתונות הימית, יכולת השבוע לשים לב להופעה מוזרה. כמה מעתוני הארץ — ובראשם, כמובן, מעריב — החלו מפרסמים פריטים שנכללו בשתי כתבות הסקופ של העולם הזה (1184 ו-1185) על פרשות אייכמן ובורמן. בכל המקרים הופיעו הדיעות כציטוטים מעתונים זרים.

זהו אחד הפאראדוקסים של העתונות הישראלית, שהמציאה לעצמה אתיקה משלה. כאשר פירסם העולם הזה כתבות חשובות אלה, הודרנו סוכנויות הידיעות הגדולות בעולם ליצטטן (תוך ציון המקור) ולשלחן לכל פינות העולם. (השבוע סיפר לי מנהל אחת הסוכנויות החשובות ביותר, כי קיבל גיפה רשמית מהנהלת הסוכנות על כי הבריך את כתבת העולם הזה על הריגת בורמן חצי שעה מאוחר מכתב רויטרס). ידיעות אלה פורסמו במאות עותקים בעולם. עתונים אלה מתחילים עתה להגיע ארצה. מעריב וחבריו עטים על ה"מציאה ומעתיקים את הדברים — בשם העתונים הורים! — אחרי שלא רצו להעתיקם ישר מן העולם הזה (מחשש פן יעשה לנו הדבר פירסומת).

אחד הגילויים הסנסציוניים ביותר של העולם הזה היה שבשנת 1946 נהרג בסעות אדם שנהשב לאייכמן. השבוע העתיק מעריב את הידיעה הזאת מעתון צרפתי, שהסתמך על סוכנות ידיעות, שהעתיקה מהעולם הזה. תוך כדי כך חל שיבוש: נאמר כאילו ההריגה המוטעית בוצעה בידי גוף יהודי, אך לא ארצישראלי. אין זו אמת: ההריגה בוצעה בידי שליחים ארצישראליים, שבראשם עמדה אישיות ישראלית ידועה, בעלת עבר צבאי, אשר בימי מלחמת העולם השנייה שירתה במחלקה הגרמנית של הסלמה, בשירות הצבא הבריטי.

★ ★ ★

אחרי פירסום הכתבה על המלחין המצרי בוב עואם (העולם הזה 1184), מחבר יא מוס' טפה, ביקשונו קוראים רבים לפרסם את מלוא המלים של השיר, במקור. חניכי תנועת נוער בצפון תל-אביב אף שלחו מכתב הנושא 28 חתימות בנידון זה. "קנינו במיוחד את גליון העולם הזה ולמדנו בצו"ר תא את מילות השיר. המדריך עשה סקנדל קטן בהתחלה. אבל הסברנו לו שזה למען ההשתלבות במרחב, והוא שהק. אבל למה נתת רק חלק קטן? דחילקום, יא עורכים, תנו את השאר!"

להלן מובאות מילותיו המלאות של השיר, שהפך לאחרונה שלאגר נשף ביותר לא רק במרחב, אלא גם באירופה המערבית:

Chéri je t'aime, Chéri je t'adore  
Como la salsa del pimiento

يا مصطفى يا مصطفى  
انا يا حبي يا مصطفى  
... مع سيني في الطائر  
دلوقة جينا Chez Maxim's

Quand je t'ai vu sur le balcon  
Tu m'as dis monte et ne fais pas de façon.  
Cheri je t'aime...

Tu m'as allumé avec une allumette  
Et tu m'as fais perdre la tête.  
Cheri je t'aime...

قال يا مصطفى يا واد يا ابن السجان  
حد جيه عجي واسخ على الحيران  
واللي يشرب على كيفه كيفه  
واللي يسكر على كيفه كيفه

Cheri je t'aime...

התרגום העברי:

יקירי אני אוהבת אותך / יקירי אני מעריצה אותך  
כמו מיץ ענבניות. / הוי מוסטפה, הוי מוסטפה, / אני  
אוהבת אותך. / הוי מוסטפה, / שבע שנים בעטרין, / עכשיו  
באנו אל זה מקסימס.  
כאשר ראיתך על המרפסת / אמרת לי עלי ואל תעשי  
בעיות.  
יקירי אני אוהבת אותך...  
הזלקת אותי עם גפרור / ובגללך איבדתי את הראש /  
יקירי אני אוהבת אותך...  
בוא, הוי מוסטפה, בן המשוטט, / קח לירה ושוטט בין  
השכנים. / מי ששותה — יבוטט לו; / מי שמשתכר —  
גם כן יבוטט לו.  
יקירי אני אוהבת אותך...

על כפי

• יא מוסטפה, יא מוסטפה / אנא באחיבס, יא מוס' טפה / סבע סנין פי אל-עטארין / דולואקס גינה שה מקסימס.  
\*\* תעאל יא מוסטפה, יא וד, יא איבן אלסרחאן / חד גינה עגמי ואסרח עלה אלגיראן / ואלה ישרב עלה כיפה כיפה / ואלה ישכר עלה כיפה כיפה.

## מנוי שנתי בדאר-אוויר

- ל"י
- לקפריסין 30
  - לכל ארצות אירופה (כו"ל תורכיה), פרס ומוש" בת הכתר עד 40
  - לארצות-הברית קובה ומקסיקו 60
  - לארצות דרום-אמריקה 70

העורך הראשי:  
אורי אבנרי

ראש המערכת:  
שלום כהן

עורך משנה:  
רוב איתן

כתב ראשי:  
אלי תבור

צלם המערכת:  
דויד אימר

עורך כיתוב:  
מקסים גילן

צייר המערכת:  
זקי

חברי המערכת:

נורית בתייער, שייט גלור, ילי גליץ, רויד הורוביץ, רותי ורד, יוסף אברמסון, אביבה כסוף, אבנר פרי, עסוס קינן, סילבי קשת.

העתון הנקרא ביותר במדינה

## העולם הזה



רחוב גליקסון 8, תל-אביב, 26785  
ת. ד. 136. מען למברקיס: "עולמפרט".  
המוציא לאור: העולם הזה בע"מ.  
דפוס משה שהם בע"מ, ת"א, טל. 31139.  
ההפצה: דוד סופל ובניו, תל-אביב.  
המערכת איננה אחראית לחוכן המודעות.

## בו אור השמש ורעננות הצל



מיץ תפוז ממותק

מיץ לימון ממותק

מיץ מנדרניות ממותק

מיץ אשכוליות ממותק

מיץ פטל ממותק

עם סודה, מים, לקוקטלים, לאפיה

סגר הכחול הנוחה למקורות המיצים הממותקים של עסיס

עסיס

הישראלי בליבריה —

האם מתגעגע הוא לטבריה?